

Informatica e Localizzazione

Requisiti del traduttore/interprete

Nata nel 1973,

CTI è

una delle più

importanti imprese

nazionali di

traduzione,

organizzazione

convegni e

formazione.

E' socia di

IMPRELINGUE,

Associazione

Nazionale che riunisce

i maggiori

imprenditori di

settore.

Obiettivo del master, unico in questo genere in Italia, è di sviluppare la figura professionale del localizzatore fornendo ai partecipanti le nozioni tecniche teoriche e pratiche (strumenti di gestione della terminologia, di traduzione assistita e di localizzazione) che, integrando la figura del traduttore, consentano di proporsi con successo nel settore della manualistica e della localizzazione del software dei siti web.

Possibilità di lavoro

Manualistica

Tutti i prodotti tecnologici sono corredati per legge del Manuale d'uso, dai computer ai cellulari, alle stampanti, ai programmi applicativi software, ecc. Praticamente tutti questi manuali nascono in inglese e devono essere tradotti in italiano. Tutti i manuali **devono** essere tradotti per normativa in più lingue e questo avviene con strumenti di traduzione assistita, in particolare Trados. I traduttori che hanno le competenze tecniche necessarie e la conoscenza di questi strumenti sono pochissimi rispetto alla richiesta di mercato.

Localizzazione

La maggior parte dei software, pensiamo a Microsoft, Sun, Adobe, Siemens, Sap, ecc. nasce in una lingua (70% inglese) e quindi viene "localizzata" nelle altre lingue. I siti web per la loro stessa natura globale vengono di norma localizzati. Si può quindi immaginare quale sia la mole di lavoro in questo campo.

Perchè specializzarsi con un Master

Per dare una specializzazione ad alto livello, CTI, una delle più importanti imprese italiane di servizi linguistici con un'esperienza ultratrentennale, propone un Master di traduzione in **Informatica e Localizzazione**. Nell'ambito del Master si svolgeranno esercitazioni pratiche che porteranno alla conoscenza delle nuovissime tecnologie di aiuto per la traduzione: identificazione automatica e gestione della terminologia. Presentazione ed uso di strumenti CAT (Trados) e di localizzazione (Passolo).

Perchè l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua usata dalla comunità internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti e tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue ampliando le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari potranno essere fornite dai docenti.

Pubblicizzazione e sconti per i partecipanti

Data l'alta richiesta di traduttori specializzati abbiamo inoltre deciso di pubblicare sul nostro sito i masteristi che avranno conseguito un voto da 95 a 100 per dare loro un'immediata visibilità. Ricordiamo che grazie ad uno speciale accordo con TRADOS i nostri masteristi potranno acquistare SDL Trados Freelance ad Euro 397,00 anziché Euro 795,00.

Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione dell'edizione attualmente in corso, puoi farlo prendendo accordi con la segreteria. E' sufficiente inviare una mail di richiesta a: formazione@cti-communication.it.

Direttore Responsabile:

Dott.^{ssa} Ornella Hugony,

Presidente

Imprelingue,

Responsabile settore

Traduttori-Interpreti del

Collegio Lombardo dei

Periti e Consulenti,

Consulente in Proprietà

Industriale.

Durata del Master: 5 mesi

Inizio mercoledì 3 Marzo 2010

Sono previsti stage

I docenti del Master sono informatici e traduttori esperti ed affermati con perfetta conoscenza delle lingue e delle tecniche di traduzione. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico, dispense ed elenco aggiornato dei glossari e dei dizionari specializzati per lingue e per materie trattate. Al termine del corso verrà rilasciato un attestato di Master di Traduzione Tecnica in Informatica e Localizzazione, con indicazione del voto conseguito all'esame finale.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni, telefonare a:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

Il Master

Durata

Dal 3 Marzo al 14 Luglio 2010 con 8 ore di frequenza settimanale in un'unica giornata:

Mercoledì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 presso la sede di CTI - via P.L. Da Palestrina, 31 - Milano.

Struttura e docenti

Le lezioni di "teoria" sono tenute da docenti professionisti con ottime competenze linguistiche che si avvalgono di materiale in inglese ed in italiano che viene distribuito agli allievi e da cui è possibile ricavare glossari e formulari non esistenti in commercio. • Insegnamento delle basi tecnologiche teoriche 80 ore • Insegnamento di uno strumento informatico per la gestione della terminologia ed esercitazioni sull'uso dello stesso - estrazione automatica e generazione di glossari che serviranno per le esercitazioni 16 ore • Insegnamento di strumenti di traduzione assistita (Trados/Across) ed esercitazioni sull'uso dello stesso - traduzione in aula di manuali • panoramica e informazioni sugli strumenti di localizzazione per traduttori (es. Passolo) ed esercitazioni sull'uso della localizzazione in aula di software e siti web.

Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea in Lingue e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I curricula relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso.

Domanda di ammissione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è il 15 Febbraio 2010. Per eventuali iscrizioni dopo tale data, contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 20% (Euro 252,00).

Iscrizioni

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 2.200,00 +IVA 20% (equivalente a Euro 13,75/ora) è il 15 Febbraio 2010. Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 526,00 +IVA 20% entro il 15.02.2010

Euro 526,00 +IVA 20% per 3 rate successive con scadenza: 31.03.2010, 30.04.2010, 31.05.2010

Attestato

Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master di Traduzione Tecnica in Informatica e Localizzazione" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento dell'esame comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo dei Periti Esperti e Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti.

Stage

Al termine del Master gli allievi considerati meritevoli ed in possesso dei requisiti di Legge avranno la possibilità di svolgere uno stage della durata di 160 ore (4 settimane) presso aziende di servizi linguistici ed altre operanti nel settore.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni, telefonare a:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 r.a. Tel. Fastweb: +39 02 45470485-45470567 • Fax: +39 02 6697355-66980624

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

Programma di Teoria

I Elementi teorici introduttivi

Algebra di Boole—Operatori logici—Calcolo binario—II Principi del calcolo automatico—Reti logiche—Organizzazione della memoria—Istruzioni macchina—Algoritmi—Diagrammi di flusso

III Componenti hardware del PC

Architettura interna del personal computer—Architettura del microprocessore—Circuiti di memoria—Bus—Porte di input/output

IV Componentistica e dispositivi informatici

Moduli hardware all'interno del PC—Dispositivi di memorizzazione—Periferiche di stampa e di visualizzazione—Dispositivi di interfacciamento e di comunicazione—Dispositivi multimediali

V Sistemi operativi

BIOS—Driver e software di sistema—File System—Interfaccia utente—Sistema operativo Windows—Sistema operativo Linux—Applicazioni di sistema—Configurazione e controllo del sistema—Accesso al sistema

VI Elementi di programmazione

Struttura sintattica dei linguaggi, alberi sintattici—Programmazione strutturata—Programmazione a oggetti, classi, ereditarietà—Linguaggi di programmazione—Ambienti di sviluppo - Compilazione, generazione del programma eseguibile—Macchine virtuali—Elaborazione parallela

VII Gestione dei dati Rappresentazione dei dati nella memoria

Alberi binari—Liste—Relazioni, chiavi e indici—File e database—Sistemi client e sistemi server

VIII Tecnologie di comunicazione

Collegamenti paralleli, seriali e USB—Tipi e topologie di rete—Modello ISO/OSI, architetture a livelli—Mezzi trasmissivi—Rete su cavo coassiale—Rete su doppino—Rete su fibra ottica—Rete wireless—Rete cellulare—Rete satellitare—Cablaggio strutturato—Standard IEEE 802—Tecnologie Ethernet

IX Trasmissione di dati

Codifica del segnale - Trasmissione digitale e modulazione

Tecnich— di controllo della linea—Commutazione di circuito, reti telefoniche—Commutazione di pacchetto—Linee ISDN—Protocolli di linea—Protocollo HDLC—Protocollo PPP—Protocollo X.25—Frame relay

X Reti informatiche

Tecniche di instradamento e di internetworking—Indirizzamento—Dispositivi di rete—Reti DNA/DECNET—Reti TCP/IP—Protocolli della famiglia TCP/IP—Tecnologie B-ISDN e ATM—Internet—Indirizzi e nomi di dominio, DNS—World Wide Web e identificazione delle risorse

XI Complementi IT

Telefonia—Telefoni cellulari—Video telefonia—Domotica

Traduzione Tecnica

Esercitazioni sugli argomenti di teoria di documenti e manuali utilizzando gli strumenti del laboratorio informatico in particolare software per la traduzione assistita.

Laboratorio Informatico

I

Problematiche relative al progetto di traduzione: dalla richiesta di preventivo alla consegna del formato elettronico. Il progetto di traduzione: flusso di lavoro integrato con gli strumenti informatici professionali.

II

Uso avanzato di software per la gestione della terminologia: insegnamento ed esercitazioni sull'uso dello stesso

Estrazione automatica e generazione di glossari

Trados /Across

strumenti di traduzione assistita:

insegnamento approfondito ed esercitazioni sull'uso

Traduzione di manualistica

Localizzazione software e siti web

strumenti di localizzazione: insegnamento ed esercitazioni

III

Uso di Excel per Windows

IV

Impostazioni particolari di documenti

V

Insegnamento di SDL Trados

VI

Insegnamento di Terminology Wizard

Richiedete informazioni su **seminari** di approfondimento (date e programmi) alla Segreteria Master Tel. 026691338 - email: formazione@cti-communication.it.



Iscrizioni alla 29^a edizione del Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Intepreti in Informatica e Localizzazione

(Marzo — Luglio 2010)

Il/la Sottoscritto/a:

Residente a: CAP: Prov.: Via: Tel.:

Codice fiscale: Partita IVA:

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al Master di Traduzione per Traduttori e Interpreti in Informatica e Localizzazione, sessione Marzo — Luglio 2010, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 2.200,00+IVA 20% nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.314,00 +IVA 20% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 20% (Euro 252,00) quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 Febbraio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 Febbraio 2010 (termine entro il quale si può dare la disdetta) non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 Febbraio 2010. Per iscrizioni successive vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

Allego alla presente curriculum vitae con espresso consenso ai sensi del Decr. Leg. 196 e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota sarà effettuato con le seguenti modalità:

bonifico bancario: BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano c/c 26070 ABI 05584 CAB 01609—IBAN IT68M0558401609000000026070

assegno a tal fine allego assegno n°: della banca di Euro:

Termini di scadenza dei versamenti:

versamento importo complessivo entro il 15.02.2010: Euro 1.990,00 +IVA 20% (Euro 2.200,00 +- Euro 210,00 acconto versato +IVA 20%)

versamento in n° 4 rate con scadenza: 15.02.2010 Euro 526,00 +IVA 20%

31.03.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 30.04.2010 Euro 526,00 +IVA 20% - 31.05.2010 Euro 526,00 +IVA 20%

Data Per accettazione (firma leggibile)

L'accettazione della domanda è ad insindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 20%. E' concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 Febbraio 2010 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Il versamento dell'acconto potrà avvenire dopo l'accettazione della domanda. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 Febbraio 2010 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 Febbraio 2010.

Data Per accettazione (firma leggibile)

Informativa ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196

CTI – Communication Trend Italia (Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel curriculum vitae saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviare materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Oltre alle comunicazioni effettuate per legge, i dati potranno essere comunicati o degli stessi potranno venire a conoscenza, per le finalità di cui sopra: dipendenti e collaboratori di CTI, istituti di credito, società di recupero crediti, società terze presso le quali potrebbe essere collocato per lo svolgimento di un periodo di stage, professionisti e consulenti di cui CTI si avvale (legali, commercialisti, tecnici per la manutenzione dei pc e della rete). I dati verranno trattati per tutta la durata dei rapporti contrattuali instaurati e, anche successivamente, nei limiti temporali e per l'espletamento di tutti gli obblighi di legge. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettifica, la cancellazione, l'integrazione dei dati), inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P.L. da Palestrina, 31– 20124 Milano, a mezzo fax 02 66980624 o e-mail privacy@cti-communication.com.

dò il consenso nego il consenso

al trattamento dei miei dati per l'invio di materiale informativo a mezzo fax o e-mail.

Data Per accettazione (firma leggibile)